

# AGORA ARTES

*Wechselspiel aller Künste*

30.4. – 14.5.  
2017

Programm-Nacht

29.4.

JUNGE AKADEMIE

AKADEMIE DER KÜNSTE

# JUNGE AKADEMIE 2016

## AGORA ARTES

Christian Schneegass, Leiter / Head of the *JUNGE AKADEMIE*

Zur Abschlusspräsentation der geförderten Künstler aller Sektionen (Performance-Programm-Nacht und zweiwöchige Halleninstallationen) zeigt die JUNGE AKADEMIE dieses Jahr neben eigenständigen Werken auch wieder neue, auf Basis zahlreich sich ergebender Teamarbeiten zwischen den Künsten entwickelte Produktionen. Darunter sind vor allem transdisziplinäre Versuchsanordnungen und auch spannende Labor-situationen, in denen Neues ausgelotet und erkundet wird. Solche Werke können sich erst im Dialog zwischen verschiedenen Kunstauffassungen wirksam auf-tun. Dabei wird oft das Publikum von den Künstlern aktiv miteinbezogen. Meist führt das zu unerwarteten Wahrnehmungen, Gedanken und Erfindungen, die die Sinne öffnen für unkonventionelle Wege, über-raschende Perspektiven, ungeahnte Lösungsansätze und zuweilen auch neue Anregungen. Diese „Vielfalt – über Grenzen hinweg!“ sucht die JUNGE AKADEMIE seit 2013/2014 auf der Grundlage individueller Kunst immer wieder mit frischen Impulsen zu fördern und im Sinne dieser seit genau 321 Jahren bestehenden Einrichtung – in Europa damals die dritte ihrer Art! – attraktiv weiterzuentwickeln.

Die Performance-Nacht, voller spannender mono-wie auch transdisziplinärer Darbietungen, lebt vom Dialog, von Neugier aufeinander, vom belebenden Wechselspiel aller Künste, das überraschende Perspek-tiven eröffnet. Prinzipielle Gleichwertigkeit des Einzig-artigen und letztlich Unvergleichlichen in möglichst chancengleicher Präsentation aller Künste treibt uns an, aber auch experimentell ermittelter Gewinn für alle Beteiligte – seien es nun zeitbasierte oder auf Dauer angelegte Präsentationen.

Dieses Jahr entstand das facettenreiche und dichte Programm erstmals aus einer übersprudelnden Fülle von Ideen und Projekten aus unterschiedlich zusam-menfindenden Gruppen kooperierender Stipendiaten aller Künste – und das mit wechselseitig ansteckender Begeisterung, Offenheit, Neugier und Leichtigkeit über nationale, kulturelle und künstlerische Grenzen hinweg.

In addition to solo works in this year's final presenta-tions by artist fellows from all the sections of the Akademie der Künste (Performance and Programme Nights and two-week hall installations), the JUNGE AKADEMIE (YOUNG ACADEMY) is once again showing numerous new productions developed on the basis of collaborative teamwork between the arts. These include transdisciplinary experimental set-ups and also stimulating "laboratory" situations, in which something new can be delved into and explored. Such works are first able to effectively unfold in dialogue between differing views on art. The artists often actively involve their audiences, frequently leading to unexpected perceptions, thoughts and innovations that can open our senses to the unconventional, to surprising perspectives, and to unexpected approach-es to finding solutions. This at times leads to new inspiration. Since 2013–14 the JUNGE AKADEMIE has continually fostered new attempts to further develop and provide fresh impulses to its concept of "Diversity – Beyond Borders!" This spirit, built on foundations of individual art, is very much in keeping with the objectives of this 321-year-old institution, which, at that time, was one of only three of its kind in Europe!

The Performance Night, full of exciting, independent and transdisciplinary performances, thrives on dialogue, curiosity about one another, and an invigorating inter-play of the arts that can open surprising perspectives. We seek to establish a basic equality of the unique – and ultimately of the incomparable – in equal opportu-nity presentations of the arts. But we also strive for the gains that all of the participants achieve through experimentation – whether their ensuing presenta-tions are ephemeral or intended to last.

This year a multifaceted and densely rich programme brimming with possibilities has grown out of a rare abundance of project ideas spanning the arts. They originate from very diverse groups of collaborating fellows, who have banded together quite naturally – with mutually inspiring enthusiasm, openness, curiosity and an ease of working together that goes far beyond national, cultural and artistic borders.

## Veranstaltungsübersicht / Event Overview

**29.4., ab 18 Uhr** Studio, Halle 3

29 April, from 6 pm

---

**AGORA ARTES**  
**Wechselspiel aller Künste**  
**Programm-Nacht**

**AGORA ARTES**  
**Interplay of the Arts**  
**Programme Night**

Eintritt frei

Free admission

**30.4. – 14.5.** Halle 3

30 April – 14 May

---

**AGORA ARTES**  
**Wechselspiel aller Künste**

**AGORA ARTES**  
**Interplay of the Arts**

**Werkpräsentationen**  
Eintritt frei

**Work Presentations**  
Free admission

**4.5., 18 Uhr** Halle 3

4 May, 6 pm

---

**PLENUM**

**PLENUM**

**Vorstellung der Berlin-Stipendiaten 2017**  
Eintritt frei

**The 2017 Berlin Fellows Introduce Themselves**  
Free admission

Programm-Nacht / Programme Night

# AGORA ARTES

Wechselspiel aller Künste / Interplay of the Arts

29.4.

18 Uhr Studio

6 pm

HEY, KITTY

2017

HEY, KITTY

2017

RIMA PIPOYAN  
Soloperformance

RIMA PIPOYAN  
Solo performance

„Pflück' Rosen und vergiss mich nicht.“  
Anne Frank

“Reap roses and do not forget me.”  
Anne Frank

Die Soloperformance basiert auf dem Tagebuch der Anne Frank und einem Gedicht von einem unbekanntem 12-jährigen Mädchen. Die im Zuge der Performance durchgeführten Aktionen entfalten sich auf zweierlei Weise: auf der Bühne und als Film auf dem Bildschirm. Die im Film erzählte Geschichte beginnt am Ende und spielt sich rückwärts ab, während das Geschehen auf der Bühne vom Anfang zum Ende fortschreitet. Alle Szenen im Film und auf der Bühne werden getrennt voneinander gezeigt, formen zusammen aber ein integriertes Ganzes und ergänzen sich.

The solo performance is based on the diary of Anne Frank and a poem written by an unknown 12-year-old girl. The actions carried out during the performance are developed twofold: on stage and on-screen as a movie. The story in the film starts at the end and plays backward, while the action on stage proceeds from the beginning to the end. All the scenes of the film and on stage are displayed separately, but together they form an integrated whole that complement each other.

## Performance

Idee, Choreografie, Libretto und Regie: Rima Pipoyan  
Komponistin: Anna Segal  
Tänzerin: Rima Pipoyan

## Film

Regie: Davit Grigoryan  
Drehbuch: Rima Pipoyan, Davit Grigoryan  
Musik: Elena Rykova, Anna Segal  
Kamera: Melqon Minasyan  
Schnitt: Vanik Marikyan  
Produktionsdesign: Nare Ghazaryan  
Besetzung: Nare Markosyan, Maria Divanyan,  
Arina Araratyan, Vahagn Margaryan, Rima Pipoyan  
Fotograf: Sargis Virabyan

Mit Unterstützung der „Choreography Development“  
Educational and Cultural Foundation.



**18.30 Uhr** Studiofoyer

## ER KAM NACH BERLIN UM ZU STERBEN PART I

2016/2017

JASON DANINO HOLT

Neue multidisziplinäre Arbeit, die Text, Tanz, Theater,  
Livemusik und Dokumentarfilm vereint.

Ein Mann reist nach Berlin. Er weiß, er wird bald  
sterben. Alles, was passiert, scheint auf seinen Tod  
vorzubereiten. Er wird wieder und wieder von dem  
bloßen Gedanken daran umgebracht, der bald zu einer  
Realität werden wird. Seine eigene Realität schreibt  
ihr letztes Kapitel. Die Beklemmung wird zu Harmonie.  
Der Tod, der ständig in jeder Ecke lauerte, ist plötzlich  
deutlich in Sicht. Sonnenbrillen in einem Nachtclub.  
Licht – ein letztes Mal. Man braucht nicht zu klatschen.

Konzept, Texte, Video, Schnitt: Jason Danino Holt  
Originalmusik: Fee Kürten (AKA tellavison)  
Tänzerin: Iyar Elezra  
Produzent: Omer Alsheich  
Dramaturgie: Liat Fassberg

## Performance

Idea, choreography, libretto directed by: Rima Pipoyan  
Composer: Anna Segal  
Dancer: Rima Pipoyan

## Film

Directed by Davit Grigoryan  
Screenplay: Rima Pipoyan, Davit Grigoryan  
Music: Elena Rykova, Anna Segal  
Cameraman: Melqon Minasyan  
Editing: Vanik Marikyan  
Production designer: Nare Ghazaryan  
Cast: Nare Markosyan, Maria Divanyan,  
Arina Araratyan, Vahagn Margaryan, Rima Pipoyan  
Photographer: Sargis Virabyan

With the support of “Choreography Development“  
Educational and Cultural Foundation.

**6:30 pm**

## HE CAME TO BERLIN TO DIE PART I

2016–2017

JASON DANINO HOLT

Multidisciplinary new work combining text, dance,  
theatre, live music and documentary film.

A man travels to Berlin. He knows he is about to die.  
Everything that occurs seems to be in preparation  
of his death. He is killed over and over by the mere  
thought, which is about to become a reality. His own  
reality is writing its final chapter. Anxiety becomes  
harmony. Death, which was always lurking in every  
corner, is suddenly in clear view. Sunglasses in a  
nightclub. Light – one last time. No need for applause.

Concept, text, video and editing: Jason Danino Holt  
Original music: Fee Kürten (AKA tellavison)  
Dancer: Iyar Elezra  
Producer: Omer Alsheich  
Dramaturgy: Liat Fassberg

**18.45 Uhr** Treppenfoyer

6:45 pm

## Begrüßung

## Welcome

Kathrin Röggl, Vize-Präsidentin der Akademie der Künste

Kathrin Röggl, Vice president of the Akademie der Künste

## Einführung

## Introduction

Christian Schneegass, Leiter *JUNGE AKADEMIE*

Christian Schneegass, Head of the *JUNGE AKADEMIE*

**19 Uhr** Treppe zu den Ausstellungshallen

7 pm

## YOU IN THE MIDDLE OF THE WORLD

2017

## YOU IN THE MIDDLE OF THE WORLD

2017

KATHRIN LAMBERT, PAULETTE PENJE  
Performance

KATHRIN LAMBERT, PAULETTE PENJE  
Performance

*You In The Middle Of The World* ist eine skulpturale Annäherung an eine zweite Person. Ein Festhalten, Nachahmen; ein sich immer wiederholendes Spiel. Eine Beziehung.

*You in the Middle of the World* is a sculptural attempt to get closer to a second person. It involves holding tight; imitating; a game always repeating itself; a relationship.

**19.30 Uhr** Halle 3

7:30 pm

## Künstlergespräche

## Artist Talks

Moderation: Nele Hertling, Akademie-Mitglied und Hubertus von Amelunxen, Akademie-Mitglied

Moderation: Nele Hertling (member) and Hubertus von Amelunxen (member)

**20.30 Uhr** Halle 3

8:30 pm

## TENSEGRITY

## TENSEGRITY

MARTINA SCHLUSNUS / RIMA PIPOYAN  
Tanzperformance: Rima Pipoyan mit der Installation von Martina Schlusnus (s. S. 13)

MARTINA SCHLUSNUS / RIMA PIPOYAN  
Dance / Performance: Rima Pipoyan with the installation of Martina Schlusnus see p. 13

20.45 Uhr Halle 3

8:45 pm

**ER KAM NACH BERLIN UM ZU  
STERBEN  
PART II**

2016/2017

JASON DANINO HOLT

s. S. 3

**HE CAME TO BERLIN TO DIE  
PART II**

2016–2017

JASON DANINO HOLT

see p. 3

21.15 Uhr Halle 3

9:15 pm

**GICHTGRIFFEL & ACHTERBEENE  
(für Akkordeon und Fußpedale)**

10'

2016

NIKLAS SEIDL

Performerin: Dorrit Bauerecker

*Gichtgriffel & Achterbeene* entstand für die Performerin Dorrit Bauerecker und wurde in enger Zusammenarbeit mit ihr entwickelt. Die One-Woman-Show beschreibt in Text, Musik und Zuspielen den Werdegang einer Musikerin auf der Straße zur Obdachlosigkeit und bis hin zum Tod.

Grundlage des Stücks sind Interviews mit Obdachlosen aus Hamburg sowie ein altes Hamburger Lied.

**GICHTGRIFFEL & ACHTERBEENE  
(for accordion and foot pedals)**

10 min.

2016

NIKLAS SEIDL

Performer: Dorrit Bauerecker

*Gichtgriffel & Achterbeene* was created for the performer Dorrit Bauerecker and was developed in close cooperation with her. The one-woman show portrays the career of a street musician using text, music and performance, recounting her homelessness through to her death.

Interviews with people who are homeless in Hamburg, as well as an old Hamburg song, are the basis for the work.

**BOTTICKKULTUREN  
(für 2 Performer)**

7'

2010–2016

NIKLAS SEIDL

Performer: Christoph Stöber, Niklas Seidl

*bottickkulturen* entstand aus der Idee, ein Stück für zwei Spieler zu schaffen, die nicht unbedingt ein Instrument beherrschen müssen. Das textbasierte Stück orientiert sich an den basalen MIDI-Klängen, die der Computer liefert. Das Stück zeigt, wie ein Büro klingen könnte.

**BOTTICKKULTUREN  
(for 2 performers)**

7 min.

2010–2016

NIKLAS SEIDL

Performers: Christoph Stöber, Niklas Seidl

*bottickkulturen* grew out of an idea to create a work for two performers, who should not have to be able to play an instrument. The text-based piece orients itself to the basic MIDI sounds generated by a computer. The work shows how an office might sound.

21.30 Uhr Halle 3

9:30 pm

## Künstlergespräche

## Artist Talks

Moderation: Nele Hertling

Moderation: Nele Hertling

22.30 Uhr Halle 3

10:30 pm

## ZAHL' MIT EINEM WORT

2017

## PAY WITH A WORD

2017

KAAN KOÇ

KAAN KOÇ

Kleiner Tisch mit zwei Stühlen, zwei Filzstifte

A small table and two chairs, two markers

Performance, Lesung und Gespräch mit Kathrin Röggl

Performance, reading and discussion with Kathrin Röggl

Eine Eins-zu-eins-Lyrikperformance. Zuhören auf Türkisch; Lesung am Ende auf Deutsch/Englisch ... Nur ein Tisch und zwei Stühle, Augenkontakt, ein Gedicht für jeden Teilnehmer. Jeder ist eingeladen teilzunehmen, außer eine Menschenmenge. Wie können die Besucher also für ein Gedicht bezahlen? Weder Geld noch ein „Dankeschön“ noch Komplimente sind hier gefragt. Die Besucher können ein Gedicht, dem sie lauschen, nur mit einem einzigen Wort bezahlen – indem sie das erste Wort, das ihnen direkt nach dem Hören des Gedichts in den Sinn kommt, aufschreiben. Für diese Worte gibt es kein Papier: Jeder Besucher/Zuhörer soll sein Wort direkt auf den Tisch schreiben.

An one-to-one poetry performance. Listening in Turkish; reading in German/English at the end ... Just a table and two chairs, eye contact, one poem for each participant. Everyone is invited to take part, but not a crowd. So how can visitors pay for a poem? There's no money, no "thanks" and no compliments involved. Visitors can pay for the poem they listen to only with a word, by writing down the first word that comes into their minds right after hearing the poem. There's no paper for the words: every visitor/listener should write their word directly on the table.

23 Uhr Halle 3

11 pm

## TRAM ZUR HUFELANDSTRASSE

2017

## TRAM TO HUFELANDSTRASSE

2017

SERGEY LEBEDEV  
Roman

SERGEY LEBEDEV  
Novel

Lesung und Gespräch mit Thomas Lehr

Reading and discussion with Thomas Lehr

Während meiner ersten Reise nach Berlin wohnte ich in einer Straße, die nach dem berühmten deutschen Arzt Christoph Wilhelm Hufeland benannt war. Er war einer der Titanen der Medizin und unterstützte seinen jüngeren Kollegen Dr. Julius Schweikert und dessen Russlandreise mit dem Ziel, dort für die Homöopathie

During my first visit to Berlin I lived on a street named after the famous German physician Christoph Wilhelm Hufeland. He was one of the titans of medicine, who supported his younger colleague, the doctor Julius Schweikert, and this man's trip to Russia in the hopes of promoting homeopathy. Dr. Schweikert is my

zu werben. Dr. Schweikert ist mein Vorfahre. Und jetzt bin ich wieder zurück in Deutschland – mit einer Geschichte, die zwei Jahrhunderte umfasst. Es ist die Geschichte einer tragischen Beziehung zwischen Deutschland und Russland, aus der Perspektive einer Ahnenfolge, eine Erzählung über die Russlanddeutschen – Menschen, die ihre alte Heimat verloren und von der neuen hinter Licht geführt wurden.

ancestor. And now I am back in Germany with a story that spans two centuries. It is a story of a tragic relationship between Germany and Russia shown through the lens of family history; a story about the Russian Germans – people who lost their old native country and were betrayed by the new one.

**23.30 Uhr** Ausstellungsfoyer

**11:30 pm**

---

## **KLASSIK AUS KUBA**

Pianokonzert / Improvisation  
**SUNLAY ALMEIDA RODRIGUEZ**  
Berlin-Stipendiatin 2012, Pianistin, Performerin

## **CLASSIC MUSIC FROM CUBA**

Piano concert / Improvisation  
**SUNLAY ALMEIDA RODRIGUEZ**  
Berlin-Fellow 2012, pianist, performer

Werkpräsentationen / Work Presentations

30.4. – 14.5.

# AGORA ARTES

Wechselspiel aller Künste / Interplay of the Arts

## ADBAR (SERIE)

---

ROBEL TEMESGEN

*Adbar* ist ein abstrakter amharischer Begriff, der sich auf die Verkörperung von Schutzgeistern durch verschiedene Elemente in der natürlichen Landschaft bezieht – etwa durch Seen, Berge, Felsen oder Bäume. Ein Adbar dient vielen kommunalen Zwecken, wobei seine Bedeutung als Ort des Gebets, als Treffpunkt für Rituale und Opferdarbietungen und als Ort zur Diskussion kommunaler Angelegenheiten von besonderer Wichtigkeit ist.

Während meiner Kindheit und Jugend in Dessie im Norden Äthiopiens konnte ich das Verschwinden dieser seit Langem bestehenden Tradition sowie die darauffolgende Entwicklung neuer Rituale, die im Einklang mit dem zeitgemäßen Lebensstil sind, beobachten. Diese Serie von Malereien und Arbeiten auf Papier ist durch diese Erfahrungen inspiriert worden.

*Adbar* is an abstract Amharic term referring to the embodiment of protective spirits within various elements of the natural landscape, such as lakes, mountains, rocks or trees. Adbar serves many communal purposes, most notably as a place for prayer, a meeting point for rituals and offerings, and a space for discussing community matters.

Growing up in Dessie, northern Ethiopia, I witnessed the fading of this long-established tradition and the subsequent development of new rituals, in tune with contemporary lifestyles. This series of paintings and works on paper was inspired by these experiences.

## ADBAR I

2015

---

Acryl, Nagellack, Tusche, Bleistift und Permanent Marker auf Fotopapier, 81 × 29,5 cm

Acrylic, nail paint, ink pen, pencil and permanent marker on paper, 81 × 29.5 cm

Tiwani Contemporary Gallery, London

Courtesy Tiwani Contemporary Gallery, London

## ADBAR II

2015

---

Nagellack, Emaillack, Sprayfarbe, Tusche, Bleistift, Tipp-Ex, Aufkleber und Permanent Marker auf Fotopapier, 100 × 146 cm

Acrylic, nail paint, enamel paint, spray paint, ink pen, pencil, sticker and permanent marker on paper 100 × 146 cm

Tiwani Contemporary Gallery, London

Courtesy Tiwani Contemporary Gallery, London

## ROBEL TEMESGEN

„Fünf unabhängige Zeitschriften und eine Wochenzeitung wurden vom äthiopischen Justizministerium verklagt – ein Schritt, der womöglich die langen Listen verlassener Redaktionen und exilierter äthiopischer Journalisten weiter wachsen lässt. In einer Pressemitteilung vom 4. August beschuldigte das Ministerium laut Nachrichtenmeldungen die Zeitschriften, Falschmeldungen veröffentlicht zu haben, zur Gewalt anzustiften und das Vertrauen der Bürger in die Regierung zu untergraben.“

Komitee zum Schutz von Journalisten, 20. August 2014

Diese recycelten Zeitungsseiten mit „neuen“ Nachrichten sind mit handschriftlichen Kopien von Texten aus den letzten Ausgaben dieser Publikationen gefüllt. Die Arbeit umfasst die Idee von Archiven, die sich auf das konzentrieren, was man ohne Probleme schreiben darf, auf die Freiheit des Schreibens, den digitalen und analogen Bereich sowie das Internet. Keine Vervielfältigung, keine Distribution, kein Nachdruck, keine Aufteilung in verschiedene Abschnitte – einfach nur alte Nachrichten. Oder Nachrichten, die keine mehr sind, Oder Nachrichten, die sind, Oder Nachrichten, die Oder einfach nur Nachrichten.

“Five independent magazines and a weekly newspaper have been charged by Ethiopia’s Justice Ministry, a move that may add to the long lists of shuttered publications and Ethiopian journalists in exile. In a press release issued August 4, the ministry accused the journals of publishing false information, inciting violence, and undermining public confidence in the government, news reports said.”

Committee to Protect Journalists, 20 August 2014

This recycled; “newspaper” papers are filled with a handwritten copy of texts from the last issues of these publications. The work encompasses notions of archives, focusing on what is safe to write, the freedom to write, and the realm of digital, analogue and the Internet.

No duplication, no distribution, no reprint, no segmentation, just rotten news.

Or news that is not anymore,

Or news that is,

Or news that,

Or just news.

ER KAM NACH BERLIN UM  
ZU STERBEN

2016/2017

## HE CAME TO BERLIN TO DIE

2016–2017

## JASON DANINO HOLT

Video  
s. S. 3

Video  
see p. 3

## FUNOREAL

2017

## KAAN KOÇ

Installation

Installation

Farbfotografie auf Papier, Hardcover-Buch auf einem Tisch

Colour print on paper, hardcover book on a table

Ein Bild von mir, aufgenommen an einem Treffpunkt mit der Natur.

Am 9. Februar sah ich vom Fenster von Studio 2 aus etwas Ungewöhnliches: Ein großer toter Baum lag am

A picture of me at a meeting point with nature. On 9 February I saw something unusual from the windows of Studio 2: There was a big dead tree laying on the ground and some others were surrounding it as in a

Boden, einige andere standen im Kreis drumherum. Er war gerade erst gefällt worden. Der Schnitt war frisch. Handelt es sich um ein Begräbnis? Handelt es sich um etwas Lustiges? Handelt es sich um etwas Gewöhnliches? Oder war der Baum wirklich tot? *Funoreal* dokumentiert die Reise der Fragen und Wendepunkte, die die Szene in meine Realität brachte.

circle. It had just been cut down. The cut was fresh. Was it a funeral? Was it something funny? Was it something ordinary? Or was the tree really dead? *Funoreal* documents the journey of questions and "bending points" the scene brought to my reality.

## ICH BIN EINE EINBAHNSTRASSE, SAGEN SIE

2016

## THEY SAY I AM A ONE-WAY STREET

2016

RAFAEL JOVÈ

Videoinstallation mit drei Untertitelgedichten

Video installation with three subtitle poems

Drei Röhrenfernseher, drei Videos mit Gedichtlesung, Loop, jeweils ca. 90 Min.

Three cathode-ray tube televisions, three videos with poem recitations, loop, c. 90 min. each

Wenn ein schlecht funktionierender Spracherkennungsalgorithmus versucht, alte Fernsehserien mit automatischen Untertiteln zu versehen, entstehen in den meisten Fällen sinnlose Wortreihungen, gelegentlich aber auch eigenwillige Textzeilen von schwer zu fassender poetischer Qualität. Diese seltenen Momente wurden zu drei Gedichten (oder bloßen Poesiebehauptungen) kompiliert, die simultan zu den Fernsehbildern und den sich fortschreibenden Untertiteln zu hören sind.

What happens when a poorly operating speech recognition algorithm tries to provide automatic subtitles to old television shows? In most cases a meaningless series of words result. Occasionally, however, unconventional lines of text of genuine, hard-to-believe poetic quality also come into being. These rare moments were compiled into three poems (or mere claims to being poetry), which can be heard simultaneously with the projection of the television series' images and their continually self-perpetuating subtitles.

## IN ARBEIT

2016/2017

## UNDER CONSTRUCTION

2016–2017

MARÍA KOROL, ELENA RYKOVA

5 x 5 Meter, variable Größe  
Wabenkarton, Metallstangen, Holz, Schnur, Acrylfarbe, flashe und Sprühfarbe

5 x 5 meters, variable arrangements  
Honeycomb cardboard, metal rods, wood, string, acrylic, flashe, and spray paint

*In Arbeit* ist ein fortlaufendes interdisziplinäres Projekt, das von Publikum und Künstlern mittels einer engagierten Reaktion auf die Installation aktiviert werden muss. Derzeit besteht *In Arbeit* aus freistehenden Leinwänden, die als skulpturale Musikinstrumente fungieren und von einer Animation begleitet werden. Ähnlich wie Sprache, Kunst, Gefühle und Körper, die beständiger Veränderung unterworfen sind, lädt diese Arbeit die Öffentlichkeit dazu ein, auf spielerische Weise mit ihr zu interagieren, indem ansprechende Farben und Muster, beständige Bewegung und Veränderung zum Einsatz kommen.

*Under Construction* is an ongoing interdisciplinary project to be activated by the audience and artists through an engaged response to the installation. Currently *Under Construction* is composed of freestanding canvases that function as sculptural musical instruments accompanied by animation. Similar to language, art, feelings, and bodies undergoing sustained change, this work invites the public to interact with it in a playful way through the use of appealing colors and patterns, continuous movement, and transformation.

# KOTTBUSSE BRÜCKENTYPOSKRIPTE

2016/2017

---

## RAFAEL JOVÉ

Schreibmaschinenperformance und Rauminstallation mit Audioprotokoll

Schubladenschrank mit Leuchtkasten, DIN-A4-Durchschläge und Kohlepapier, Prägedrucketiketten, mobile Schreibstube mit mechanischer Schreibmaschine, Audiozuspielung im Loop, ca. 90 Min.

Die Installation ist das Ergebnis einer Performance auf der Kottbusser Brücke in Kreuzberg. Als Dienstleister in einer mobilen Schreibstube nahm Rafael Jové tagelang Schreibaufträge von Passanten an. Liebeschwüre, Loglisten und Testamente fanden als chronologisch sortierte Kohlepapierdurchschläge Eingang in einen Schubladenschrank, ergänzt durch ein am Ende jedes Arbeitstages gesprochenes Audioprotokoll. Einzelne Schlaglichter verdichten sich zur unscharfen Abbildung eines heterogenen Stadtteils.

Typewriter performance and installation with audio protocol

Chest of drawers with lighting boxes, DIN A4 carbon copies and carbon paper, embossed adhesive labels, mobile office with a mechanical typewriter, looped audio playback, c. 90 min.

The installation is the result of a performance on the Kottbusser Brücke (bridge) in Berlin-Kreuzberg. Acting as a service provider in a mobile office, for days Rafael Jové accepted writing commissions from pedestrians passing by. Declarations of love, loglists and last wills and testaments found their way into chronologically sorted paper carbon copies kept in a chest of drawers, enhanced by an audio protocol at the end of every working day. Individual spotlights densify into a blurry portrait of a heterogeneous city district.

## LICK-PIECE (9)

2017

---

## PAULETTE PENJE

HD-Video, ca. 10 min., Loop

*Lick-Piece* (9) ist die jüngste Version einer seriellen Videoperformance. Dabei wird der Versuch gefilmt, mit dem Mund den eigenen Körper an jeder Stelle zu erreichen und abzulecken. Die Zunge dient als unüberbietbare Verlängerung des Gesichts mit ihrer bezeichnenden und wesenseigenen Sensitivität der Selbstverständlichkeit. Wird ein bestimmter Körperteil von ihr anvisiert, unterstützt der Rest des Körpers diesen Akt und es entsteht ein gestisches System, in dem man sich selbst nachahmt. Die dem Video vorausgehende Performance findet immer wieder an einem neuen Ort statt – mal im privaten, mal im halbprivaten Raum oder auch auf offener Strasse.

HD video, c. 10 min. loop

*Lick-Piece* (9) is the latest version in a serial video performance. The film shows an attempt to use one's mouth to reach and lick every part of one's own body. The tongue, with its characteristic and naturally inherent sensitivity, serves as an unparalleled prolongation of the face. If a specific part of the body is targeted, the rest of the body supports this act and a gestural system in which one mimics oneself comes into play. The performances that led to this video content continually took place at a new location – sometimes in private, sometimes in semi-private situations, and even on a public street.

Kamera und Beratung: Marie Klein

Kameraassistentz: Nadja Rothkirch

Konzept: Paulette Penje

Kostüm: Natalie Brück

Darsteller: Max Lorentz, Nadja Rothkirch,

Natalie Brück, Paulette Penje

Camera and advisor: Marie Klein

Camera assistant: Nadja Rothkirch

Concept: Paulette Penje

Costumes: Natalie Brück

Performers: Max Lorentz, Nadja Rothkirch,

Natalie Brück, Paulette Penje

## MUSIC BOARDS

2016/2017

---

ELENA RYKOVA, MARTINA SCHLUSNUS

4 Bretter, jedes 450 x 550 mm  
Holz, Metallstäbe und –rohre, Gummi

*Music Boards* ist die Übersetzung von Musik in Architektur und umgekehrt. Durch Metallkugeln werden mit verschiedenen, slalomartig angeordneten Stäben und Bögen unterschiedliche Klänge, Rhythmen und Töne erzeugt. Der Besucher ist eingeladen, diese Komposition interaktiv zu erleben, das Instrument selbst zu spielen. Mithilfe eines Verstärkers und analoger Gitarren-Effektpedale gewinnen die leisen Klänge an Lautstärke und Charakter. Die durch die Komposition vorgegebene Melodie kann durch den Einsatz mehrerer Metallkugeln oder Bretter variiert und symphonisch erweitert werden.

4 boards, 450 x 550 mm each  
Wood, metal sticks and tubes, rubber

*Music Boards* is a translation of music in construction and vice versa. It can be seen as an embodiment of musical notation, where different sounds, rhythms and timbres are shaped into pieces of varying size and materials, activated by a metal ball. It is an interactive musical instrument that invites visitors to play with it. The tiny sounds gain strength through the means of amplification and analogue guitar pedals. The pre-composed scores can easily be varied by throwing multiple balls or playing more than one board at once.

## PAY WITH A WORD

2017

---

KAAN KOÇ

Installation / Hörstation

Kleiner Tisch, zwei Stühle, zwei Stifte  
s. S. 6

Installation

A small table and two chairs, two markers  
see p. 6

## SCHWERES HAUS

2017 HEAVY HOUSE

---

2017

PAULETTE PENJE, NIKLAS SEIDL

HD-Video, 80:33 Min.

Die Basis von *Schweres Haus* ist, sich in alle Ecken eines Gebäudes zu setzen. Dieser poetischen Angelegenheit diente die Akademie der Künste Berlin im Hanseatenweg als Ort, sowohl für die akustischen- wie auch für die Videoaufnahmen. Daraus entstand eine über achtzigminütige dokumentarische und filmische Sound-und-Video-Installation, welcher der Betrachter in exzentrischer Einstellung begegnen kann.

HD video, c. 80:33 min.

The basic premise of *Schweres Haus* (Heavy House) is to sit down in all corners of a building. The Akademie der Künste, Berlin, on Hanseatenweg was used as the location for this poetic subject matter, both for its acoustic as well as for its video recordings. An over 80-min. documentary sound and video installation was created that the viewer can experience in all its eccentricities.

MARTINA SCHLUSNUS

Metallrohre, Seil und elastische Bänder

Metal pipes, cable and elastic bands

*Tensegrity* bezeichnet ein in sich stabiles Stabwerk, bei dem die Druckstäbe lediglich durch Zugelemente miteinander verbunden sind, ohne sich gegenseitig zu berühren. Sie bilden dennoch ein stabiles Tragwerk. Die Installation beschäftigt sich zum einen mit dreidimensionalen Mustern, die durch die Addition einfacher Grundkörper entstehen. Zum anderen wird durch den Einsatz elastischer Zugelemente in einer der Skulpturen eine eigentlich starre Konstruktion beweglich gemacht und durch die Tanzimprovisation zum Leben erweckt.

*Tensegrity* is the name of an inherently stable framework in which the compression rods are connected to each other merely through tension elements without touching one another. Nevertheless, they form a stable structure. On one level the installation deals with three-dimensional patterns that result from the addition of simple basic forms. On another level, what is actually a rigid construction is made mobile through the use of elastic tension elements in one of the sculptures that is brought to life by dance improvisation.

## TRAM ZUR HUFELANDSTRASSE ROMAN

2017

## TRAM TO HUFELANDSTRASSE NOVEL

2017

SERGEY LEBEDEV

Hörstation  
s. S. 6

Listening station  
see p. 6

## DER UNERHÖRTE

2016/2017

ELENA ZIESER

8-Kanal-Klanginstallation  
Loop, 10 Min.

8-channel sound installation  
10 min. loop

Die Interaktion des Dirigenten mit dem Orchester. Die menschliche Stimme als Instrument. Eine Studie über Hermann Scherchen (Akademie-Mitglied) in Form der Verbindung zweier Organe. Er arbeitet mit absolutem Gehör und Perfektionismus, mit einer Leidenschaft für die Musik und ihre Spieler – und einer Fantasie, die alles größer werden lässt. Diese Installation ist der Versuch, eine Idee von Scherchen selbst zu vertonen und gleichzeitig eine Momentaufnahme von ihm zu schaffen.

This is a study about Hermann Scherchen (Akademie member) interpreted as the connection between two distinct musical entities: The interaction of the conductor with the orchestra; and the human voice as an instrument. Scherchen worked with absolute pitch and perfectionism, with a passion for music and its performers – and his imagination allowed everything to become greater. The installation is an attempt to set one of Scherchen's ideas to music, while simultaneously capturing a snapshot of him.

Gesang: Johanna Bittner

Voice: Johanna Bittner

Dank an Jürgen Wittneben, Manuel Bittdorf,  
Hermann-Scherchen-Archiv der Akademie der Künste

With thanks to Jürgen Wittneben, Manuel Bittdorf,  
Hermann-Scherchen-Archiv, Akademie der Künste

NIKLAS SEIDL

Filminstallation mit Fotos

Der Film ist eine komponierte Diashow mit Bildern aus den letzten zehn Jahren. Vorbild war die Idee des analogen Films, der aus einer Abfolge fast identischer Bilder zusammengesetzt ist. Hier wird das Konzept auf thematische und farbliche Grundwerte der Fotos angewendet, so dass eine inhaltliche Bewegungsabfolge entsteht. Das daraus resultierende Muster folgt also nicht zwingend einer Geschichte, sondern assoziativ geformten Kombinationsmöglichkeiten. Die Fähigkeit des Films und der Musik, Zeit zu formen, wurde hier mit der Zeit der ausgestellten Fotos, über die der Zuschauer selbst entscheiden kann, kombiniert.

Film installation with photographs

The film is a slide show composed from pictures taken over the last ten years. It was based on the idea behind analog film, which combines nearly identical images into a sequence. Seidl's concept is applied to thematic and basic colour tones of the photographs, creating a content-related sequence of moving images. Consequently, the model that results does not rigidly follow a story, but is instead defined associatively by its possible combinations. The film's and the music's ability to shape time was combined here with the time the viewer chose to spend with the photographs on display.

## UNTER WASSER KANN MAN SICH HALT NICHT SO GUT FREUEN

2017

NIKLAS SEIDL, PAULETTE PENJE

Video

*Unter Wasser kann man sich halt nicht so gut freuen* ist ein improvisierter Nachtfilm. Er stellt das Gegenkonzept zu dem Film *Schweres Haus* dar und erzählt eine Geschichte von der Begegnung mit einem Seepferdchen im offenen Meer.

## ONE IS NOT SO HAPPY UNDERWATER AS EXPECTED

2017

Video

*Unter Wasser kann man sich halt nicht so gut freuen* is an improvised night film. It represents a counter-concept to the film *Schweres Haus* (Heavy House) and recounts the story of a meeting with a seahorse on the open sea.

# Stipendiaten 2016 / Fellows 2016

## BILDENDE KUNST / VISUAL ARTS

### ROBEL TEMESGEN [www.robeltemesgen.com](http://www.robeltemesgen.com)

Berlin-Stipendium

\*1987 in Dessie, Äthiopien, 2010 Bachelor of Fine Arts in Malerei, Ale School of Fine Arts and Design, Universität Addis Abeba, Äthiopien, 2015 Master of Arts in zeitgenössischer Kunst, Academy of Contemporary Art and Creative Writing, Universität Tromsø, Norwegen. Lebt in Äthiopien.

\*1987 in Dessie, Ethiopia, 2010 BFA in painting, Ale School of Fine Arts and Design, Addis Abeba University, Ethiopia, 2015 MA in contemporary art, Academy of Contemporary Art and Creative Writing, University of Tromsø, Norway. Lives in Ethiopia.

### MARÍA KOROL [www.mariakorol.com](http://www.mariakorol.com)

Berlin-Stipendium

\*1980 Buenos Aires, Argentinien, 2009 Bachelor of Arts, University of California, Irvine. Hauptfach Studio Art, 2014 Master of Fine Arts, Indiana University, Bloomington. Schwerpunkt Malerei und Zeichnen. Lebt in den USA.

\*1980 in Buenos Aires, Argentina, 2009 Bachelor of Arts, University of California, Irvine. Major: Studio Art, 2014 Master of Fine Arts, Indiana University, Bloomington. Emphasis: Painting and Drawing. Lives in USA.

### PAULETTE PENJE

Saarland-Stipendium

\*1984 in Berlin, 2008–2014 Hochschule der Bildenden Künste Saar, Saarbrücken, Bildhauerei / Public Art, 2014 Ernennung zur Meisterschülerin von Georg Winter. Lebt und arbeitet in New York und Berlin.

\*1984 in Berlin, 2008–2014 Hochschule der Bildenden Künste Saar, Saarbrücken, sculpture / public art, 2014 Named as a master student of Georg Winter. Lives and works in New York and Berlin.

## BAUKUNST / ARCHITECTURE

### MARTINA SCHLUSNUS

Berlin-Stipendium

\*1989 in München, 2008–2013 Diplomstudiengang Architektur, TU München, 2012 Auslandsaufenthalt (Erasmus) an der Universität Federico II, Neapel, Italien, 2013–2015 Master of Industrial Design, TU München, seit 2015 Mitarbeiterin im Architekturbüro Weickenmeier, Kunz + Partner, München. Lebt in Gröbenzell bei München.

\*1989 in Munich, 2008–2013 Degree studies in architecture, TU Munich, 2012 Foreign residency (Erasmus) at the University of Naples Federico II, Naples, Italy, 2013–2015 Master's degree in Industrial Design, TU Munich, since 2015 she works in the architectural offices of Weickenmeier, Kunz + Partner, Munich. Lives in Gröbenzell, near Munich.

**ELENA RYKOVA** [www.youtube.com/user/RykovaElena](https://www.youtube.com/user/RykovaElena); <https://soundcloud.com/elenarykova> Berlin-Stipendium

---

\*1991 in Ufa, Russland, 2010–2015 Bachelor-Studium in Komposition bei Yuri Kasparov, Konservatorium Moskau (Abschluss), seit 2015 Master-Studium in Komposition bei Johannes Schöllhorn, Hochschule für Musik und Tanz, Köln. Lebt in Köln.

\*1991 in Ufa, Russia, 2010–2015 Bachelor's degree in composition, Moscow Conservatory, Prof. Yuri Kasparov, since 2015 Master's degree in composition, Hochschule für Musik und Tanz, Cologne, Prof. Johannes Schöllhorn. Lives in Cologne.

**NIKLAS SEIDL** [www.niklas-seidl.eu](http://www.niklas-seidl.eu) Berlin-Stipendium

---

\*1983 in Bremen, 2003–2005 Musikhochschulen Leipzig, Wien, Köln (Cello, Barockcello, Komposition / Diplom). Lebt in Köln.

\*1983 born in Bremen, 2003–2005 studied at the music academies in Leipzig, Vienna, Cologne (cello, baroque cello, composition / German diploma). Lives in Cologne.

**SERGEY LEBEDEV** Berlin-Stipendium

---

\*1981 in Moskau, Sowjetunion, 1998–2001 Studium der Geologie, dann Journalistikstudium an der Staatlichen Universität Moskau, 2000–2014 Arbeit als Redakteur und Journalist für die unabhängige russische Presse. Lebt in Moskau, Russland.

\*1981 in Moscow, Soviet Union, 1998–2001 Studied geology and then journalism at Moscow State University, 2000–2014 Worked as an editor and journalist for the Russian independent press. Lives in Moscow, Russia.

**KAAN KOÇ** [www.twitter.com/\\_kaankoc\\_](https://www.twitter.com/_kaankoc_) Berlin-Stipendium

---

\*1986 in Istanbul, Türkei, 2000–2004 Hochschule Kadir Has Anadolu Lisesi, Istanbul 2003–2005 Studium Internationale Beziehungen, Universität Kocaeli, Türkei. Lebt in Istanbul.

\*1986 in Istanbul, Turkey, 2000–2004 Kadir Has Anatolian High School, Istanbul, 2003–2005 Studied international relations, Kocaeli University. Lives in Istanbul.

**JASON DANINO HOLT** [www.jasondaninoholt.com](http://www.jasondaninoholt.com)

Berlin-Stipendium

\*1987 in Tel Aviv, 2001–2005 Schauspielschule Thelma Yellin, 2006 Filmbildung bei Ruth Daiches, 2007–2010 Schauspielstudium an der Akademie der Künste Nissan Nativ. Gründer von UMAMI – freies Theaterensemble; Künstlerischer Leiter des Habait-Theaters. Lebt in Tel Aviv.

\*1987 in Tel Aviv, 2001–2005 Thelma Yellin Acting High School, 2006 studied film with Ruth Daiches, 2007–2010 Nissan Nativ Tel Aviv Academy of the Arts, Founder of UMAMI – an independent theatre company in Tel Aviv; Artistic Director of Habait Theatre. Lives in Tel Aviv.

**RIMA PIPOYAN**

Berlin-Stipendium

\*1988 in Jerewan, Armenien, 1997–2006 Staatliches College für Tanzkünste, Jerewan, Choreografieausbildung (Diplom), 2005–2012 Staatliches Institut für Theater und Kinematografie, Jerewan, Abteilung für Regie und Choreografie (2010 Bachelor-Abschluss, 2012 Master-Abschluss). Lebt in Jerewan, Armenien.

\*1988 in Yerevan, Armenia, 1997–2006 Yerevan Dancing Art State College, training for Choreography Teachers (diploma), 2005–2012 Yerevan State Institute of Theatre and Cinematography (YSITC), Department of Directing, Choreography (2010 Bachelor's degree, 2012 Master's degree) Lives in Yerevan, Armenia.

**RAFAEL JOVÉ**

Berlin-Stipendium

\*1977 in Hamburg, 2001–2004 Schule für Rundfunktechnik, Nürnberg (IHK-Abschluss Mediengestalter Bild/Ton), 2004–2005 Bayerischer Rundfunk, München (Volontariat Hörfunktechnik), 2006–2013 Bauhaus-Universität Weimar (Medienkunst, Master of Fine Arts). Lebt in Weimar.

\*1977 in Hamburg, 2001–2004 Schule für Rundfunktechnik (SRT), Nuremberg (CCI degree, media designer for images and sound), 2004–2005 Bayerischer Rundfunk, Munich (broadcasting technology trainee), 2006–2013 Bauhaus University, Weimar (media arts, Master of Fine Arts). Lives in Weimar.

**ELENA ZIESER** <https://soundcloud.com/elziona-59984620>

Berlin-Stipendium

\*1989 in Nürnberg, 2008–2013 Bauhaus-Universität Weimar (Medienkunst/Mediengestaltung, Bachelor of Arts), seit 2014 Bauhaus-Universität Weimar, Masterstudium Medienkunst / Mediengestaltung. Lebt in Weimar.

\*1989 in Nuremberg, 2008–2013 Bauhaus University Weimar (media arts/media design, Bachelor of Arts), since 2014 Bauhaus University Weimar, Master's degree programme in media arts / media design. Lives and works in Weimar.

AGORA ARTES

Öffnungszeiten Di – So, 11 – 19 Uhr, geöffnet am 1. Mai

Opening Hours: Tue – Sun, 11 am – 7 pm, open 1 May (public holiday)

Eintritt Frei / Free admission

Hanseatenweg 10 , 10557 Berlin

S Bellevue, U Hansaplatz, Bus 106

Tel. +49 (0)30 200 57 - 2000

[www.adk.de/jungeakademie](http://www.adk.de/jungeakademie),  [akademiederkuenste](#)

Projektleitung / Konzeption

Project direction / conception:

Christian Schneegass

Projektmanagement / Redaktion

Project management / editing:

Miriam Papastefanou

© JUNGE AKADEMIE, Akademie der Künste, Berlin 2017

Die Akademie der Künste wird gefördert von der Beauftragten  
der Bundesregierung für Kultur und Medien.

The Akademie der Künste is funded by the Federal Government  
Commissioner for Culture and the Media.

**JUNGE AKADEMIE**

**AKADEMIE DER KÜNSTE**